



CHANGE LOG: CONDITIONS FOR USE OF GOTS SIGNS V 3.1 – 18 OCT 2021

変更の記録: GOTSのサインの使用の条件 第3.1版 2021年10月

(この第3.1版の前に「GOTSのサインの使用の条件の変更記録第3版」があり、「Licence and Labelling Guide v 2.0」からの変更がリストされています。この第3.1版の変更記録は「GOTSのサインの使用の条件」第3版から更に第3.1版で変更されたものだけを扱っています。従って「Licence and Labelling Guide v 2.0」から「GOTSのサインの使用の条件第3.1版」までの変更箇所全体を見るには変更記録の第3版と第3.1版を合わせて見る必要があります。訳者注)

Section セクション	Change type 変更のタイプ	Change detail 変更の詳細	Comments 注釈
Cover page 表紙ページ	Correction 訂正	Version and date updated. 版と日付が更新されました	To reflect new document version 新しい書類の版を反映させるため
TOC 目次	Update 更新	Table of Contents updated with current data 現在のデータで目次が更新されました	To reflect new document version 新しい書類の版を反映させるため
2	Modification 修正	Modified definition “Declaration document required to be submitted by <u>some</u> uncertified Retailers who wish to use the GOTS signs (see Section 9.7) to Global Standard gGmbH.” 修正された定義「GOTSのサインを使うことを希望する一部の認証されていない小売業者により(9.7項参照)グローバル・スタンダード非営利活動有限会社に提出される必要のある申請書類」	For better clarity. Also, section number reference corrected. より明確にするため。またセクション番号の参照も訂正された。
3.2.1	Correction 訂正	Changed “it” to “in”, second line, first paragraph. 2行目の最初の段落で、「it」を「in」に変更しました。	Corrected language 言語を訂正しました
4.2.2	Modification 修正	Clarified that Certification Body Annual Fee is not “to be collected by the <i>Approved Certifier</i> ”. 認証機関年会費は「承認された認証機関によって集金される」ものではないことを明確にしました。	CB annual fee is not collected by CBs but paid to GOTS by them 認証機関年会費は認証機関によって集金されないが彼らによってGOTSに支払われます
6.3	Correction 訂正	Term “Retailer” has been removed from section 小売業者の用語がこのセクションから取り除かれました	Term caused confusion when being read, so removed to ensure there is no misinterpretation of requirements 読んだときに混乱を引き起こしたので、要件の誤解が無いことを確実にするため取り除かれました
6.3.1 (a)	Modification / Correction 修正 / 訂正	“If the retailer <u>has</u> a B2B trade activity (e.g. Sale to other retailers) <u>with an annual turnover of GOTS Goods >20,000Euro</u> and/or (re)packs or (re)labels the <i>GOTS Goods</i> , the retailer shall be certified. In this case the condition for the certification of traders as detailed in Section 6.1 above apply.” もしその小売業者が[GOTSの製品]の年商20,000ユーロ以上のB2Bの卸取引活動(例えば他の小売業者に販売する)も持っている、あるいは[GOTSの製	Subsection modified and corrected for clarify to ensure no misinterpretation or confusion. サブセクションは誤解や混乱をなくすため、明確に修正と訂正をされました。

		品]のリパックあるいはリラベルをしている場合は、その小売業者は認証されるものとします。この場合、前述の6.1節に詳述されているように、貿易流通業者の認証の条件が適用されます。	
6.3.1 (b)	Modification / Correction 修正 / 訂正	If the retailer does not have a B2B trade activity with <u>an annual turnover of GOTS Goods > 20,000 Euro</u> and does not (re)pack or (re)label the GOTS Goods, the retailer is exempt from the certification obligation. In this case, the <u>retailers</u> shall ensure that <u>the supplier of their GOTS Goods</u> (i.e. a manufacturer, a B2B trader) <u>is GOTS certified</u> . もしその小売業者が([GOTSの製品]の年商20,000ユーロ以上の)B2Bの卸取引活動を持たず、また[GOTSの製品]のリパックあるいはリラベルをしていない場合は、その小売業者は認証の義務から免除されます。この場合、小売業者は彼らの[GOTSの製品]のサプライヤー(すなわち裁断縫製業者、B2Bの貿易流通業者)がGOTSの認証を受けているか確認するものとします。	Subsection modified and corrected for clarify to ensure no misinterpretation or confusion. サブセクションは誤解や混乱をなくすため、明確に修正と訂正をされました。
6.3.3	Section deleted セクションが削除された	This section has been moved and is now designated as Section 9.7. このセクションは移動され、今はセクション 9.7 として示されています。	For better classification of the requirement 要件の分類をより良くするため
9.7	Modification 修正	Section 6.3.3 was moved to Section 9.2 9.7 and reworded as セクション6.3.3はセクション9.7に移され、以下のように言い換えられました “An uncertified retailer can directly request GOTS Signs (to) from Global Standard gGmbH by use of the ‘Retailer’s Declaration for Use of GOTS Signs’.” 認証されていない小売業者は、「GOTSのサインの使用についての小売業者の申告」を使って、[GOTSのサイン]を直接「グローバル・スタンダード非営利活動有限会社」にリクエストすることができます。	Wording was changed to ensure that the requirement was correctly understood. Confusion about all uncertified retailers needing to submit the declaration has been removed. Submission is necessary only where uncertified retailers need to have official GOTS Signs for use under certain circumstances that were described in the declaration document. 要件が正しく理解されるように言い回しを変更しました。申請書を提出する必要があるすべての認証されていない小売業者に関する混乱は取り除かれました。提出は、認証されていない小売業者が申告書に記載された特定の状況のもとで使用するため、公式なGOTSサインを持つ必要がある時のみ必要です。
15	Addition 追加	Implementation Date Section added. 実施日のセクションが追加されました。	The document did not have a reference to the implementation date and has therefore been added. この文書には実施日の表示がなかったため、追加されました。